Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czy nie posiada władzy ― garncarz [nad] gliną, [by] z ― tego ciasta uczynić ― [jedno] do szacownego naczynie, ― zaś[drugie] do hańbiącego? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie ma władzy garncarz błoto z tego samego ciasta uczynić to wprawdzie ku szacunkowi naczynie to zaś ku zniewadze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy garncarz nie ma władzy nad gliną,\* by z tego samego zaczynu zrobić jedno naczynie do celów zaszczytnych, a drugie do niezaszczytnych?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy nie ma władzy garncarz (nad) gliną, (by) z tego samego ciasta uczynić\* to ku szacunkowi naczynie, to zaś ku brakowi szacunku? [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie ma władzy garncarz błoto z tego samego ciasta uczynić to wprawdzie ku szacunkowi naczynie to zaś ku zniewadze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy garncarz nie ma władzy nad gliną? Czy nie może z tej samej gliny zrobić naczynia do celów zaszczytnych i naczynia do pospolitych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy garncarz nie ma władzy *nad* gliną, żeby z tej samej bryły zrobić jedno naczynie do *użytku* zaszczytnego, a drugie do niezaszczytnego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie ma mocy garncarz nad gliną, żeby z tejże gliny uczynił jedno naczynie ku uczciwości, a drugie ku zelżywości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zali lepiarz gliny w mocy nie ma, aby z tejże bryły uczynił jedno naczynie ku uczciwości, a drugie ku zelżywości? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż garncarz nie ma mocy nad gliną i nie może z tej samej zaprawy zrobić jednego naczynia na użytek zaszczytny, drugiego zaś na niezaszczytny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo czy garncarz nie ma władzy nad gliną, żeby z tej samej bryły ulepić jedno naczynie kosztowne, a drugie pospolite? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy garncarz nie ma władzy nad gliną, żeby z tej samej bryły uczynić czy to naczynie kosztowne, czy pospolite? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy garncarz nie może z tej samej gliny wykonać jednego naczynia z przeznaczeniem do szlachetnych celów, a drugiego do nieszlachetnych? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż garncarz nie ma władzy nad gliną, aby z tej samej zaprawy jedno naczynie zrobić do zaszczytnego użytku, a drugie do niezaszczytnego? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy garncarz nie ma władzy nad gliną, żeby z tej samej bryły ulepić jedno naczynie dla ozdoby, a drugie do pospolitego użytku? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż garncarz nie ma władzy nad gliną? Przecież może ulepić z jej masy jedno naczynie przeznaczone do szlachetnego użytku, a inne do pospolitego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чи не має влади гончар над глиною, щоб з того самого місива зробити одну посудину для почесного використання, а другу не для почесного? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż garncarz nie ma władzy nad gliną, aby z tego samego ciasta uczynić jedno naczynie o wartości, zaś drugie o niskiej cenie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Albo czy garncarz nie ma prawa z danej partii gliny wykonać jednego naczynia do użytku zaszczytnego, a innego do niezaszczytnego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyż garncarz nie ma władzy nad gliną, żeby z tej samej bryły uczynić jedno naczynie do użytku zaszczytnego, drugie zaś do użytku niezaszczytnego? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy garncarz nie ma prawa z tej samej gliny ulepić naczynia na specjalne okazje i naczynia do użytku codziennego? |

1. 1) <x>300 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-4)